

LINGUAJURIS

Samenwerkingsverband met als doel de kwaliteit te bevorderen van de prestaties van vertalers en tolken in Belgische juridische context
Association visant à promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes jurés en Belgique

INTERACT.J : un franc succès

La première édition d'INTERACT.J a eu lieu du 25 au 29 mai 2009 à Bruxelles. Cette formation, initiative de LINGUAJURIS, association créée par la Chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues (CBTIP), vise à promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes jurés en Belgique.

INTERACT.J est une formation intensive qui vise à améliorer *l'interaction et la traduction fidèle des « discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents »* auprès des instances tant judiciaires qu'administratives. Elle s'adresse en particulier aux candidats qui connaissent bien une langue de plus que le français ou le néerlandais et souhaitent acquérir les indispensables bases de l'interprétation en milieu judiciaire.

La première formation INTERACT.J a remporté un franc succès : l'avidité d'apprendre des participants, leurs innombrables questions et leur grand soulagement – voire leur gratitude – à l'idée de disposer enfin de réponses, d'un fil rouge qui leur permet de ne pas se perdre dans le dédale des prestations, peuvent être qualifiés d'impressionnants.

Pendant la semaine du 25 au 29 mai, les 24 inscrits¹ (16 en français, 8 en néerlandais) ont suivi un programme aussi dense que varié. Articulé autour de cinq modules, le projet leur permettait de se familiariser avec :

- les rouages et le fonctionnement de l'État et de la justice belges
- l'audition à la police
- la terminologie spécifique
- l'analyse de PV, jugements, etc.
- les méthodes et la déontologie de l'interprétation en milieu judiciaire (initiation), avec mise en application par la simulation d'une audience en correctionnelle.

La visite d'une audience correctionnelle avec interprétation figurait elle aussi au programme. Les participants ont par ailleurs pu rencontrer un substitut et un avocat, avec qui ils ont eu un entretien informel très instructif. Ils ont également été accueillis par l'Office des étrangers et le Commissariat général aux réfugiés, dont les structures et procédures leur ont été exposées dans le détail. Malheureusement, la visite de la prison a dû être annulée pour cause de grève.

Les cours étaient donnés par des enseignants des institutions adhérant à LINGUAJURIS et des membres de la CBTIP. Les locaux ont été mis gracieuse-

.../2

¹ Langues maternelles : assyro-chaldéen, bulgare, français, lari, polonais, portugais, roumain, russe, serbe, turc, ukrainien.



Rue Montoyerstraat 24, b12
1000 Brussel/Bruelles
België/Belgique

TEL./FAX +32 (0)2 513 09 15

secretariat@linguajuris.org
<http://www.linguajuris.org>

sement à disposition par l'Institut libre Marie Haps (cours en français) et l'Erasmushogeschool (cours en néerlandais). Les formations en français et en néerlandais étaient identiques.

Nous remercions les participants² au projet LINGUAJURIS, les substituts du procureur du Roi de Bruxelles, les avocats des deux barreaux de Bruxelles et les représentants de l'Office des étrangers et du Commissariat général aux réfugiés pour leur soutien. C'est grâce à eux qu'INTERACT.J peut désormais combler le manque cruel de formations de grande valeur pour les interprètes assermentés.

Les participants étaient enthousiastes et les enseignants, d'autant plus motivés.

Une nouvelle édition d'INTERACT.J est prévue du 14 au 18 décembre 2009 à Gand et au début de l'année prochaine à Bruxelles.

Doris Grollmann
Présidente de LINGUAJURIS
Membre du conseil d'administration de la CBTIP

² Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues (CBTIP) ♦ Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken ♦ Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB) ♦ Haute École Francisco Ferrer, catégorie traduction et interprétation (HEFF) ♦ Institut Libre Marie Haps, catégorie traduction et interprétation (ILMH) ♦ Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent) ♦ Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg) – avec le soutien de la Faculté de Traduction et Interprétation – EII de l'Université de Mons.